

REUB.
02/12/08

Presidencia
del
Senado de la Nación
CD-67/08

30 MAY 2008
S. 37

Buenos Aires, 28 de mayo de 2008.

Al señor Presidente de la Honorable
Cámara de Diputados de la Nación.

Tengo el honor de dirigirme al señor
Presidente, a fin de comunicarle que el Honorable Senado, en la
fecha, ha sancionado el siguiente proyecto de ley que paso en
revisión a esa Honorable Cámara:

"EL SENADO Y CAMARA DE DIPUTADOS, etc.

ARTICULO 1°.- Apruébase el TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL
RECIPROCA EN MATERIA CIVIL Y COMERCIAL ENTRE LA REPUBLICA
ARGENTINA Y LA REPUBLICA TUNECINA, suscripto en Buenos Aires el
16 de marzo de 2006, que consta de TREINTA Y NUEVE (39)
artículos, cuyas fotocopias autenticadas, en idiomas castellano
y francés, forman parte de la presente ley.

ARTICULO 2°.- Comuníquese al Poder Ejecutivo nacional."

Saludo a usted muy atentamente.



[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



TRATADO DE ASISTENCIA JUDICIAL RECÍPROCA

EN MATERIA CIVIL Y COMERCIAL

ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

LA REPÚBLICA TUNECINA

La República Argentina y la República Tunecina, en adelante denominadas "las Partes".

Con el deseo de reforzar y diversificar los lazos que unen a sus dos países y establecer reglas relativas a la asistencia judicial recíproca en materia civil y comercial y en materia del derecho laboral.

Han acordado lo siguiente:

Ámbito de Aplicación

Artículo 1

El presente Tratado tiene por objeto la asistencia judicial mutua en materia civil y comercial y en materia de derecho laboral.

Las Partes se acuerdan la asistencia más amplia conforme a las siguientes disposiciones.

Protección Judicial
y Libertad de Acceso a los Tribunales

Artículo 2

Los nacionales y los residentes permanentes de una de las Partes gozarán, en las mismas condiciones que los nacionales y los residentes permanentes de la otra Parte, de libre acceso a los tribunales en ese Estado a fin de defender sus derechos e intereses.

El párrafo precedente se aplicará a las personas jurídicas constituidas, autorizadas o inscriptas conforme a la ley de una de las Partes.

LITRA
55/2

Dispensa de la Caucción (Judicatum Solvi)



Artículo 3

No se podrá imponer ninguna caucción o depósito, sea cual fuera su denominación, por su calidad de nacional o residente permanente del otro Estado Parte.

El párrafo precedente se aplicará a las personas jurídicas constituidas, autorizadas o inscriptas conforme a las leyes de una de las Partes.

Asistencia Judicial Gratuita

Artículo 4

Los nacionales de cualquiera de las Partes gozarán en la otra Parte de los beneficios de la asistencia judicial que reciben sus nacionales, siempre que se adecuen a la legislación del Estado en el cual se solicita dicha asistencia.

Artículo 5

El certificado que comprueba la insuficiencia de recursos será entregado al requirente por medio de la autoridad competente del lugar de su residencia habitual, si reside en el territorio de una de las Partes.

Ese certificado será entregado por el agente diplomático o consular de la Parte a la que pertenece el requirente, si éste último reside en un tercer Estado.

Artículo 6

Para entregar el certificado que comprueba la insuficiencia de recursos, la autoridad competente podrá pedir información sobre la situación económica del requirente a las autoridades del Estado del que es nacional.

La autoridad competente encargada de resolver sobre el pedido de asistencia judicial gratuita no estará obligada por el mencionado certificado y podrá pedir siempre informaciones complementarias.

Artículo 7

Cuando el requirente se encuentre en un Estado que no es aquél donde debe ser solicitada la asistencia judicial gratuita, su solicitud, acompañada por todos los documentos justificativos, podrá ser transmitida por medio de los agentes diplomáticos o consulares del Estado del que tiene la nacionalidad a la autoridad competente para resolver el mencionado pedido.

DIT RA

55/07



Intercambio de Informaciones Jurídicas

Artículo 8

Las Autoridades Centrales de las Partes intercambiarán, sin gasto alguno, dentro del marco de su cooperación judicial y siempre que no haya oposición con su orden público, las informaciones en materia civil, comercial, de derecho laboral, de derecho administrativo así como de derecho internacional privado.

Las Autoridades Centrales mencionadas son:

- Por la Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto,
- Por Túnez, el Ministerio de Justicia y de Derechos Humanos.

Artículo 9

La información contemplada en el artículo anterior podrá también, ser presentada ante la jurisdicción de la Parte requirente, por intermedio de las autoridades diplomáticas o consulares de la Parte requerida.

Artículo 10

El Estado que suministra información sobre el sentido y el alcance legal de su Derecho, no asumirá responsabilidad alguna sobre la base de la información entregada y no se obligará en razón de su propia respuesta.

El Estado que recibe estas informaciones no estará obligado a aplicar o a hacer aplicar el Derecho de la otra Parte según el contenido de la respuesta recibida.

Notificación de Actos Judiciales
y Extrajudiciales

Artículo 11

Las autoridades competentes de una de las Partes notificarán, a pedido de las autoridades competentes de la otra Parte, los actos judiciales o extrajudiciales referidos a personas que se encuentren en su propio territorio, y lo transmitirán por la vía diplomática.

Artículo 12

Las disposiciones del presente artículo no se oponen al derecho de cada una de las Partes en hacer llegar directamente, por medio de sus agentes diplomáticos o consulares, todas las actas y piezas judiciales o extrajudiciales destinadas a sus propios nacionales.

DITR A
55/07



En caso de conflicto de legislaciones, la nacionalidad del destinatario se determinará conforme a la ley del Estado en cuyo territorio deberá tener lugar la entrega.

Artículo 13

El pedido estará acompañado por el acta o la pieza de notificación en dos ejemplares y deberá incluir las indicaciones siguientes:

- autoridad que origina el acta o la pieza
- carácter del acta o de la pieza de notificación
- una exposición resumida de los hechos
- nombre y domicilio del destinatario.

Artículo 14

El pedido de notificación así como el acta de notificación estarán redactados en el idioma de la Parte requirente y acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida.

Artículo 15

La Parte requerida procederá a la notificación por simple entrega del acta o de la pieza al destinatario, sea por vía administrativa, sea por envío postal, como correo certificado con acuse de recibo.

La prueba de notificación se hará por medio de un recibo fechado y firmado por el destinatario, como por un acuse de recibo postal, o como por una declaración de la Parte requerida constatando el hecho, la forma y la fecha de la notificación, prueba que debe encontrarse en uno de los duplicados del acta o del documento de notificación o que se deberá anexar al mismo.

Tanto uno como otro de los documentos será inmediatamente transmitido a la Parte requirente por vía diplomática.

Si no se ha podido hacer la notificación, la Parte requerida enviará de nuevo el acta a la Parte requirente por la vía diplomática, indicando los motivos que impidieron dicha notificación.

Artículo 16

Las notificaciones no podrán dar lugar a reembolso de impuestos o de gastos de ningún tipo.

RECEIVED
DIT RA
55/07



Artículo 17

La ejecución de la notificación podrá ser denegada por la Parte requerida si ésta considera que la notificación, por su naturaleza, puede atentar contra su soberanía, su seguridad, su orden público o algún otro interés esencial.

La notificación pedida no podrá ser denegada por la sola razón de que la Parte requerida reivindique la competencia exclusiva de sus jurisdicciones en el asunto por el cual se solicita la notificación o que su legislación no contemple dicho procedimiento.

Artículo 18

Las disposiciones de los artículos precedentes no se oponen al derecho que tienen los interesados que residen en el territorio de una de las Partes de hacer llegar o de entregar directamente todas las actas a personas que residen en el territorio de la otra Parte, con la condición de que la entrega tenga lugar según las formas en vigencia en el Estado donde deberá realizarse.

Artículo 19

Cuando un acto introductorio de instancia en materia civil, comercial o de derecho laboral deba notificarse al demandado en el otro Estado y éste no se presenta o no se hace representar, la autoridad competente de la Parte requirente no resolverá sin haber constatado que el acto introductorio de instancia ha sido:

a- notificado al demandado usando una de las vías previstas en el presente Tratado o

b- efectivamente entregada al demandado.

La notificación o la entrega debe realizarse con el plazo suficiente para que el demandado pueda preparar su defensa.

Asimismo la autoridad competente de la Parte requirente aplazará la decisión por un período que no supere los ocho (8) meses, a partir de la fecha de transmisión del pedido de notificación del acto introductorio de instancia a la autoridad competente de la otra Parte.

La Parte requirente no estará obligada a respetar esa demora si resulta incompatible con su legislación interna.

Deberá, además, constatar que todas las medidas han sido tomadas para permitir el examen del pedido según las condiciones previstas en el párrafo primero del presente artículo.

Las disposiciones del presente artículo no se opondrán a la aplicación de los plazos previstos para las notificaciones de las decisiones relativas a medidas provisionales, éstas seguirán regidas por la legislación interna de la Parte requirente.

DIT RA
5/5/07



10

Exhortos

Artículo 20

La autoridad judicial competente de una de las Partes podrá, conforme a las disposiciones de su legislación, enviar un exhorto a la autoridad judicial competente de la otra Parte para pedirle que cumpla con actos judiciales tales como interrogatorio de testigos, designación de peritos y el establecimiento de constataciones judiciales. El exhorto se transmitirá por vía diplomática.

El exhorto deberá incluir las indicaciones mencionadas en el artículo 13 del presente Tratado.

Artículo 21

El exhorto será redactado en el idioma de la Parte requirente y se acompañará de una traducción al idioma de la Parte requerida.

Artículo 22

El exhorto se ejecutará conforme a la legislación de la Parte requerida y se transmitirá, sin demora, a la Parte requirente por la vía diplomática, con las piezas vinculadas a su ejecución.

Cuando no se pueda ejecutar el exhorto, la Parte requerida informará de inmediato a la Parte requirente, por la vía diplomática, indicando los motivos de su incumplimiento.

Artículo 23

En respuesta a un pedido expreso de la Parte requirente, la Parte requerida deberá:

- a- asegurar la ejecución del exhorto de una forma especial, si ese procedimiento no es contrario a su legislación;
- b- informar, en un plazo razonable, a la Parte requirente la fecha y el lugar donde se ejecutará el exhorto, con el objeto de que las partes interesadas puedan asistir en las condiciones previstas por la ley en vigencia en el Estado donde tendrá lugar la ejecución.

Artículo 24

La Parte requerida puede negarse a ejecutar un exhorto cuando éste, por su naturaleza, atente contra su soberanía, su seguridad, su orden público o algún otro interés esencial.

No se podrá negar la ejecución por la única razón de que la Parte requerida quiera reivindicar la competencia exclusiva de su jurisdicción en la causa por la cual se pide el exhorto o porque su legislación no contempla ese procedimiento.

RECIBIDO
DITRA
59/07



Artículo 25

Si la autoridad requerida no es competente, ésta transmitirá de oficio el exhorto a la autoridad que resulte competente en la Parte requerida, según lo establecido por la legislación de esta última. La Parte requerida informará, sin demora, a la Parte requirente cuál es la autoridad competente en donde quedó radicado el exhorto.

Artículo 26

La ejecución de un exhorto no podrá dar lugar al cobro de impuestos o cualquier otro tipo de gastos.

Sin embargo, la Parte requerida podrá pedir a la Parte requirente el reembolso de los honorarios de peritos o intérpretes así como los gastos ocasionados por la utilización de un procedimiento especial en el caso previsto por el artículo 23, párrafo (a).

En caso que el particular requirente acepte el costo de los gastos, la Parte requirente y la Parte requerida se pondrán de acuerdo en el procedimiento del reembolso de los gastos de la medida solicitada, dentro de la mayor brevedad.

Reconocimiento de fallos judiciales

Artículo 27

Los fallos dictados por las jurisdicciones de una de las Partes serán reconocidos en el otro Estado cuando éstos tengan fuerza de cosa juzgada.

Se entiende por fallos todas las decisiones judiciales sea cual fuere su denominación y su naturaleza, así como los laudos arbitrales.

Se agregan a los fallos judiciales, para la Parte Tunecina las sentencias de los escribanos forenses que fijan, en última instancia, el monto de los gastos del proceso.

Artículo 28

El reconocimiento del fallo no podrá ser denegado a menos que:

- a- las jurisdicciones del Estado de origen no sean reconocidas competentes en el sentido de las reglas que rigen la competencia jurisdiccional en el Estado requerido;
- b- este reconocimiento sea contrario al orden público de la Parte requerida;
- c- el fallo sea el resultado de maniobras fraudulentas;
- d- una demanda con el mismo objeto y fundada en la misma causa esté pendiente entre las mismas partes ante una jurisdicción de la Parte requerida y que se haya presentado primero ante ésta.
- e- el fallo sea contrario a un fallo que ha sido dictado en el Estado requerido, donde ha adquirido fuerza de cosa juzgada.

El reconocimiento del fallo también podrá ser denegado, si el acto introductorio de instancia no ha sido notificado al demandado, conforme a la legislación del

M. C. L. y C.
DIT RA
5.5/0 F



12

Estado de origen, o cuando el demandado se encontrara, en el momento de la introducción de la instancia, en el territorio de la Parte requerida, y no ha sido notificado por una de las vías previstas por las disposiciones del presente Tratado. El reconocimiento podrá también ser denegado si el demandado prueba que, sin negligencia de su parte, no ha podido tomar conocimiento en tiempo útil del acto introductorio de instancia, aunque éste le haya sido notificado conforme a uno de los modos indicados en el presente Tratado.

Artículo 29

El reconocimiento no podrá ser denegado por el sólo motivo de que la jurisdicción que ha dictado el fallo aplicara, según las reglas de su derecho internacional privado, otras leyes que no son aquellas que hubieran sido las aplicables según las reglas de derecho internacional privado de la Parte requerida.

Artículo 30

Cuando un fallo dictado en el territorio de una de las Partes es invocado en el otro Estado, no podrá ser objeto de ningún examen fuera del de los motivos de denegación previstos en el Artículo 28.

Ejecución de Fallos Judiciales

Artículo 31

Los fallos judiciales ejecutorios en uno de los dos Estados, y pasibles de ser reconocidos en el otro Estado conforme a las disposiciones del título precedente, serán ejecutados en ese Estado después de ser declarados como ejecutorios.

Artículo 32

El procedimiento de exequátur así como sus efectos estarán regidos por la legislación del Estado de ejecución.

Artículo 33

El pedido de exequátur puede ser introducido por toda persona que, por su calidad, pueda prevalerse del fallo del Estado de origen.

170
DIT RA
55/07

Artículo 34

La parte que pide el exequatur debe presentar:

- a- una copia autenticada del fallo motivado que reúna, según la legislación del Estado de origen, las condiciones necesarias para su autenticidad;
- b- todo documento que establezca el carácter de ejecutorio del fallo según la legislación del Estado de origen;
- c- todo documento que establezca, según la legislación del Estado de origen, que el fallo tiene fuerza de cosa juzgada;
- d- el original o una copia certificada del documento constatando que el acto introductorio de instancia ha sido notificado al demandado conforme a la legislación del Estado de origen o, si es el caso, por medio de las vías previstas por las disposiciones del presente Tratado en caso de no comparecencia del demandado;
- e- una traducción al idioma del Estado de ejecución de los documentos mencionados arriba.

No se requerirá de ninguna legalización ni de otra formalidad análoga para los documentos enumerados arriba.

Artículo 35

El tribunal ante el cual se somete el pedido de exequatur se limitará a verificar:

- a.- que los documentos requeridos, según los términos del artículo 34, han sido entregados.
- b.- que no existe ninguno de los motivos de denegación previstos en el primero y el segundo párrafo del artículo 28.

Artículo 36

El tribunal podrá acordar el exequatur parcialmente:

- a.- Si la decisión alcanza a uno o varios de los temas principales de la demanda y si el demandante solicita el exequatur para uno o varios de los temas principales de la demanda o sólo para una parte de uno de ellos;
- b.- Si la decisión se refiere a varios objetos principales de la demanda y si el pedido de exequatur se justifica sólo para uno o varios de ellos.

Artículo 37

Cuando una demanda que tiene el mismo objeto y la misma causa esté ya pendiente entre las mismas partes ante la jurisdicción de una de las dos Partes, las jurisdicciones de la otra Parte podrán, a solicitud de una de las partes, o rechazar la demanda o diferir su resolución si de ella puede resultar un fallo que será reconocido por el otro Estado.

DiTRA
59/07

Sin embargo, las medidas provisionales o conservatorias previstas por la legislación de cada Parte podrán, en caso de urgencia, ser solicitadas a las jurisdicciones de cada una de las dos Partes, sea cual sea la jurisdicción ante la cual se ha sometido la causa en litigio.

Disposiciones Finales

Artículo 38

Las controversias relativas a la aplicación y a la interpretación del presente Tratado serán resueltas por la vía diplomática.

Artículo 39

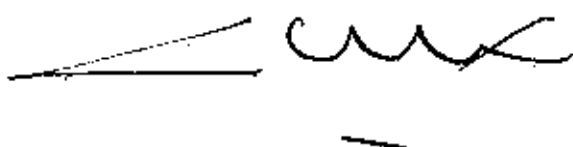
El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que las Partes hayan intercambiado los instrumentos de ratificación y tendrá una duración indefinida.

Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Tratado en cualquier momento, mediante notificación escrita, dirigida a la otra por la vía diplomática con una anticipación de seis (6) meses, al cabo de los cuales cesará su vigencia.

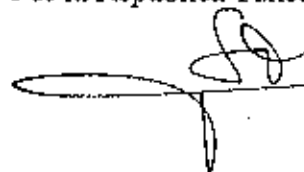
En fe de lo cual, los plenipotenciarios debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en Buenos Aires, el día 16 de marzo de 2006 en dos ejemplares originales, en los idiomas español, árabe y francés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto francés.

Por la República Argentina



Por la República Tunecina



DITR A
59/07



15

**TRAITE
D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE
CIVILE ET COMMERCIALE
ENTRE
LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE**

La République Argentine
et
La République Tunisienne
Ci-dessous nommées « les Parties »

Désireuses de raffermir et diversifier les liens qui unissent leurs deux pays et d'établir des règles relatives à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale et en matière de droit du travail.

Ont convenu des dispositions suivantes :

Champ d'application

Article 1

Le présent Traité a pour objet l'entraide judiciaire mutuelle en matière civile et commerciale et en matière de droit du travail.

Les Parties s'accordent la plus large assistance conformément aux dispositions qui suivent.

DITR A
55/05



16

**Protection judiciaire
et liberté d'accès aux tribunaux**

Article 2

Les ressortissants et les résidents permanents de l'une des Parties jouiront, dans les mêmes conditions que les ressortissants et les résidents permanents de l'autre Partie, du libre accès aux tribunaux dans cet Etat afin de défendre leurs droits et leurs intérêts.

Le paragraphe précédent s'appliquera aux personnes morales constituées, autorisées ou inscrites conformément à la loi de l'une des Parties.

Dépense de la caution (judicatum solvi)

Article 3

Aucune caution ou dépôt, quelque soit sa dénomination, ne pourra être imposée en raison de la qualité de ressortissant ou de résident permanent de l'autre Etat contractant.

Le paragraphe précédent s'appliquera aux personnes morales constituées, autorisées ou inscrites conformément aux lois de l'une des Parties.

Assistance judiciaire gratuite

Article 4

Les ressortissants de l'une des deux Parties seront admis dans l'autre Partie au bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la législation de l'Etat dans lequel l'assistance sera demandée.

Article 5

Le certificat attestant l'insuffisance des ressources sera délivré au requérant par l'autorité compétente du lieu de sa résidence habituelle s'il réside sur le territoire de l'une des deux Parties.

DITRA
55/07



17

Ce certificat sera délivré par l'agent diplomatique ou consulaire de la Partie à laquelle appartient le requérant, si ce dernier réside dans un Etat tiers.

Article 6

L'autorité compétente pour délivrer le certificat attestant l'insuffisance des ressources pourra demander des renseignements sur la situation de fortune du requérant auprès des autorités de l'Etat dont il est le ressortissant.

L'autorité compétente chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire ne sera pas liée par ledit certificat et pourra toujours demander des informations complémentaires.

Article 7

Lorsque le requérant se trouve dans un Etat autre que celui dans lequel l'assistance judiciaire gratuite doit être demandée, sa requête, accompagnée de toutes pièces justificatives, pourra être transmise par les agents diplomatiques ou consulaires de l'Etat dont il a la nationalité à l'autorité compétente pour statuer sur ladite requête.

Echange d'Informations Juridiques

Article 8

Les Autorités centrales des Parties échangeront, sans aucun frais, dans le cadre de leur coopération judiciaire et tant qu'elle ne s'oppose pas à leur ordre public, les informations en matière civile, commerciale, en matière de droit du travail, de droit administratif ainsi qu'en matière de droit international privé.

Les autorités centrales sont :

- Pour l'Argentine, le Ministère des Relations Extérieures, du Commerce International et du Culte.
- Pour la Tunisie, le Ministère de la Justice et des Droits de l'Homme ;

Article 9

L'information visée par l'article précédent pourra être également fournie devant la juridiction de la Partie requérante, par l'intermédiaire des autorités diplomatiques ou consulaires de la Partie requise.

DI TRA
55/07

Article 10

L'Etat qui fournit les informations sur le sens et la portée légale de son Droit, n'assumera aucune responsabilité du fait de l'information donnée et ne se liera pas par sa propre réponse.

L'Etat qui reçoit ces informations ne sera pas obligé d'appliquer ou de faire appliquer le Droit de l'autre Partie selon le contenu de la réponse reçue.

Signification des Actes Judiciaires et extra-judiciaires

Article 11

Les Autorités compétentes de l'une des deux Parties signifieront, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, les actes judiciaires ou extra-judiciaires destinés à des personnes se trouvant sur leur propre territoire, et qui sont transmis par la voie diplomatique.

Article 12

Les dispositions du présent article ne s'opposent pas au droit de chacune des deux Parties de faire parvenir directement, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, tous actes et pièces judiciaires ou extra-judiciaires destinés à ses propres nationaux.

En cas de conflit de législations, la nationalité du destinataire sera déterminée conformément à la loi de l'Etat sur le territoire duquel la remise doit avoir lieu.

Article 13

La demande sera accompagnée de l'acte ou de la pièce à notifier en double exemplaire et devra contenir les indications suivantes :

- l'autorité dont émane l'acte ou la pièce ;
- la nature de l'acte ou de la pièce à notifier ;
- un exposé sommaire des faits ;
- le nom et l'adresse du destinataire.

DIT RA

55/04

Article 14

La demande de signification ainsi que l'acte à signifier seront rédigés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 15

La Partie requise fera procéder à la notification par simple remise de l'acte ou de la pièce au destinataire, soit par la voie administrative, soit par envoi postal sous pli recommandé avec accusé de réception.

La preuve de notification se fera au moyen, soit d'un récépissé daté et signé par le destinataire, soit d'un accusé de réception postal, soit d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la notification, preuve qui doit se trouver sur l'un des doubles de l'acte ou de la pièce à notifier ou qui doit y être annexée.

L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la Partie requérante par la voie diplomatique.

Si la notification n'a pu se faire, la Partie requise renverra l'acte à la partie requérante par la voie diplomatique, en indiquant les motifs qui se sont opposés à cette notification.

Article 16

Les notifications ne pourront donner lieu au remboursement de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.

Article 17

L'exécution de la notification pourra être refusée par la Partie requise si elle considère que la notification est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public ou à d'autres intérêts essentiels.

La signification demandée ne pourra être refusée pour le seul motif que la Partie requise revendique la compétence exclusive de ses juridictions dans l'affaire pour laquelle la signification est demandée ou que sa législation ignore une telle procédure.

DIT RA
55/4

Article 18

Les dispositions des articles qui précèdent ne s'opposent pas au droit qu'ont les intéressés résidant sur le territoire de l'une des parties de faire parvenir ou de remettre directement tous actes à des personnes résidant sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve que la remise ait lieu selon les formes en vigueur dans l'Etat où elle devra avoir lieu.

Article 19

Lorsqu'un acte introductif d'instance en matière civile, commerciale, ou de Droit de travail doit être signifié au défendeur dans l'autre Etat et qu'il ne se présente pas ou ne se fait pas représenter, l'autorité compétente de la Partie requérante ne statuera pas sans avoir constaté que l'acte introductif d'instance a été :

- a. signifié au défendeur par une voie prévue au présent Traité, ou
- b. effectivement remis au défendeur.

La signification ou la remise doit avoir lieu dans un délai suffisant pour mettre le défendeur en mesure de se défendre.

Toutefois, l'autorité compétente de la Partie requérante surseoir à statuer pendant un délai ne dépassant pas les huit mois à compter de la date de transmission de la demande de signification de l'acte introductif d'instance à l'autorité compétente de l'autre Partie.

La Partie requérante ne sera pas liée par ce délai s'il s'avère incompatible avec sa législation interne.

Elle devra, en outre, constater que toutes les mesures ont été prises pour permettre l'examen de la demande dans les conditions prévues au paragraphe premier du présent article.

Les dispositions du présent article ne s'opposeront pas à l'application des délais prévus pour les notifications des décisions relatives à des mesures provisoires, celles-ci demeurant régies par la législation interne de la Partie requérante.

Des Commissions rogatoires

Article 20

L'autorité judiciaire compétente de l'une des Parties pourra, conformément aux dispositions de sa législation, adresser une commission rogatoire à l'autorité judiciaire compétente de l'autre Partie pour lui demander d'accomplir des actes judiciaires tels que l'audition des témoins, la commission

DIT RA
55/04



d'experts, et l'établissement de constats judiciaires. La commission rogatoire sera transmise par la voie diplomatique.

La commission rogatoire devra contenir les indications mentionnées à l'article 13 du présent Traité.

Article 21

La commission rogatoire sera rédigée dans la langue de la Partie requérante et accompagnée d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 22

La commission rogatoire sera exécutée conformément à la législation de la Partie requise et transmise, sans délai, à la Partie requérante par la voie diplomatique avec les pièces relatives à son exécution.

Lorsque la commission rogatoire ne pourra pas être exécutée, la Partie requise en informera immédiatement la Partie requérante, par la voie diplomatique en indiquant les motifs de l'inexécution.

Article 23

Sur demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise devra :

- a. assurer l'exécution d'une commission rogatoire selon une forme spéciale si cette procédure n'est pas contraire à sa législation ;
- b. Informer, en temps utile, la Partie requérante de la date et du lieu où la commission rogatoire sera exécutée, afin que les parties intéressées puissent y assister dans les conditions prévues par la loi en vigueur dans l'Etat où l'exécution doit avoir lieu.

Article 24

La Partie requise peut refuser d'exécuter une commission rogatoire, lorsque celle-ci est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à son ordre public, ou à d'autres intérêts essentiels.

L'exécution ne pourra être refusée pour le seul motif que la Partie requise revendique la compétence exclusive de ses juridictions dans l'affaire pour

DIT RA
55/07

laquelle la commission rogatoire est demandée ou que sa législation ignore une telle procédure.

Article 25

Si la juridiction requise n'est pas compétente, elle transmettra d'office la commission rogatoire à la juridiction compétente de la Partie requise, selon les règles établies par la législation de cette dernière. Elle en informera, sans délai, la Partie requérante et lui indiquera la juridiction à laquelle la demande a été transmise.

Article 26

L'exécution d'une commission rogatoire ne pourra donner lieu à la perception de taxes ou de frais de quelque nature que ce soit.
Toutefois la Partie requise pourra demander à la Partie requérante le remboursement des honoraires d'experts ou d'interprètes ainsi que des frais occasionnés par l'observation d'une forme spéciale dans le cas de l'article 23 paragraphe (a).
La Partie requérante demandera, avant la réalisation des mesures mentionnées dans le paragraphe précédent, à la Partie requise de connaître le coût des frais et des moyens de paiement afin d'en informer le particulier qui requiert la mesure.
Au cas où le particulier requérant accepterait de supporter les frais, la Partie requérante et la Partie requise se mettront d'accord sur la procédure de remboursement des frais et d'exécuter la mesure sollicitée, dans les meilleurs délais.

Reconnaissance des décisions judiciaires

Article 27

Les décisions rendues par les juridictions de l'une des deux Parties seront reconnues dans l'autre Etat lorsqu'elles sont passées en force de chose jugée. On entend par décision, toutes décisions judiciaires quelle qu'en soit la dénomination et la nature ainsi que les sentences arbitrales. Sont assimilées aux décisions judiciaires, pour la Partie tunisienne, les décisions des greffiers fixant ultérieurement le montant des frais du procès.

REC
DITR A
55/4

Article 28

La reconnaissance de la décision ne pourra être refusée que :

- a. si les juridictions de l'Etat d'origine ne sont pas reconnues compétentes au sens des règles régissant la compétence juridictionnelle dans l'Etat requis ;
- b. si cette reconnaissance est contraire à l'ordre public de la Partie requise ;
- c. si la décision est le résultat de manœuvres frauduleuses ;
- d. si une demande ayant le même objet est fondée sur la même cause est pendante entre les mêmes parties devant une juridiction de la Partie requise pourvu que celle-ci en ait été saisie la première ;
- e. si la décision est contraire à une décision qui a été rendue dans l'Etat requis et y a acquis force de chose jugée.

La reconnaissance de la décision pourra, en outre, être refusée, si l'acte introductif d'instance n'a pas été signifié au défendeur conformément à la législation de l'Etat d'origine, ou lorsque le défendeur se trouvait au moment de l'introduction de l'instance sur le territoire de la Partie requise, n'a pas été signifié par une des voies prévues par les dispositions du présent Traité. La reconnaissance pourra également être refusée si le défendeur prouve que, sans négligence de sa part, il n'a pu prendre connaissance en temps utile de l'acte introductif d'instance, bien que celui-ci lui ait été signifié conformément à l'un des modes indiqués ci-dessus.

Article 29

La reconnaissance ne pourra être refusée pour le seul motif que la juridiction qui a rendu la décision a, d'après les règles de son droit international privé, appliqué des lois autres que celle qui auraient été applicables d'après les règles de droit international privé de la Partie requise.

Article 30

Lorsqu'une décision rendue sur le territoire de l'une des deux Parties et invoquée dans l'autre Etat, elle ne pourra faire l'objet d'aucun examen autre que celui des motifs de refus prévus à l'article 28.

DIT RA
35/07



24

Exécution des décisions judiciaires

Article 31

Les décisions judiciaires exécutoires dans l'un des deux Etats et susceptibles d'être reconnues dans l'autre Etat conformément aux dispositions du titre précédent, seront exécutées dans cet Etat après y avoir été déclarées exécutoires.

Article 32

La procédure d'exequatur ainsi que ses effets seront régis par la législation de l'Etat d'exécution.

Article 33

La demande d'exequatur peut être introduite par toute personne ayant qualité pour se prévaloir de la décision de l'Etat d'origine.

Article 34

La partie qui demande l'exequatur doit produire :

- a. une expédition de la décision motivée réunissant, d'après la législation de l'Etat d'origine, les conditions nécessaires à son authenticité ;
- b. tout document établissant que la décision est exécutoire selon la législation de l'Etat d'origine ;
- c. tout document établissant que, selon la législation de l'Etat d'origine, la décision est passée en force de chose jugée ;
- d. l'original ou une copie certifiée conforme du document constatant que l'acte introductif d'instance a été signifié au défendeur conformément à la législation de l'Etat d'origine ou, le cas échéant, par une des voies prévues par les dispositions du présent Traité en cas de non comparution du défendeur ;
- e. une traduction dans la langue de l'Etat d'exécution des documents mentionnés ci-dessus.

Aucune légalisation ni autre formalité analogue ne sera requise pour les documents ci-dessus énumérés.

1100 70
DIT BA
55/07



Article 35

Le tribunal saisi de la demande d'exequatur se bornera à vérifier :

- a. que les documents requis aux termes de l'article 34 ont été produits ;
- b. qu'il n'existe aucun des motifs de refus prévus aux premier et deuxième paragraphe de l'article 28.

Article 36

Le tribunal pourra accorder l'exequatur partiellement :

- Si la décision porte sur un ou plusieurs chefs de demande et si le demandeur requiert l'exequatur pour un ou plusieurs chefs de demande ou pour une partie seulement de l'un deux ;
- Si la décision se rapporte à plusieurs chefs de demande et si la demande d'exequatur n'est justifiée que pour l'un ou plusieurs d'entre eux.

Article 37

Lorsqu'une demande ayant le même objet et la même cause est déjà pendante entre les mêmes parties devant les juridictions de l'une des deux Parties, les juridictions de l'autre Partie pourront, à la requête de l'une des parties, soit rejeter la demande soit surseoir à statuer, s'il peut en résulter une décision qui sera reconnue dans l'autre Etat.

Toutefois, les mesures provisoires ou conservatoires prévues par la législation de chaque Partie, pourront, en cas d'urgence, être requises des juridictions de chacune des deux Parties, quelle que soit la juridiction saisie du fond du litige.

Dispositions finales

Article 38

Les difficultés relatives à l'application et à l'interprétation du présent Traité seront réglées par la voie diplomatique.

D.L. TRA
55/07



Article 39

Le présent Traité entrera en vigueur trente jours (30) après la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des deux parties informe l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes et aura une durée indéterminée. Le présent Traité demeure valable pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé à tout moment, par l'une des deux Parties par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six (6) mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Buenos Aires, le 16 mai 2006, en deux exemplaires originaux, rédigés en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour la République Argentine

Pour la République Tunisienne

DLT RA
53/04